

КНИЖНЫЙ ДИСКУРС



Александр КАНТОР

Кандидат исторических наук,
тренинг-аналитик, супервизор по версии
Европейской Конфедерации Психоаналитических Психотерапий
(ЕКПП/ЕСРР, Wien, Austria).
125319, Российская Федерация, Москва, ул. Усиевича, д. 17, кв. 3;
e-mail: sa_cantor@inbox.ru

ВЛАДИМИР СТАРОВОЙТОВ – ПЕРЕВОДЧИК, ПСИХОАНАЛИТИК, УЧЁНЫЙ

The time is out of joint.
Shakespeare

Цивилизаторская миссия перевода несомненна и грандиозна. Это не простое посредничество между народами, но открытие другого мира и приобщение к его культурным ресурсам. Сложнейшая задача переводчика – сделать другое своим и в конечном счёте обычным. Эта роль исполняется за кадром, часто она малоизвестна широкой потребляющей переведённые тексты публике. Перевод психоаналитических текстов – статья особая. Они во многом сродни художественным, поскольку в них представлены иррациональные состояния психики и понятийный язык их описания сочетается с метафорическим, что от переводчика требует не только глубокого понимания оригинала, но также свободного владения оттенками языка родного. Более того, в родном языке аналогичная лексика и даже смыслы могут отсутствовать. А их надо представить,

иначе зачем переводить. Например, мне приходилось супервизировать – на русском и отчасти на английском языке – работу коллеги из неевропейской страны, в родном языке которой отсутствовала категория (и значение!) «нейтральности». Потребовались немалые ухищрения... Но ведь это в устной речи, где имеются средства интонации, жестов. А письменный текст требует ограниченной, жёсткой режиссуры: в письме необходима очевидная ясность и недвусмысленность. Недаром существует поговорка “traduttore-traditore” (ит. переводчик-предатель) и аналогичная – “translator-traitor”.

И ещё одно важное обстоятельство. Русские переводы психоаналитической литературы, как правило, с немецкого языка и возникшая на его основе русская психоаналитическая литература начала XX в. – эта сложившаяся и авторитетная традиция (кстати сказать, весьма ценящая Фрейдом, состоявшим в переписке с русскими аналитиками) была насильственно прервана на рубеже 30-х гг. прошлого века. Событие, соответствующее гамлетовскому “*The time is out of joint*” (дословно «век вывихнут (из сустава)»). Возрождение отечественного психоанализа происходит спустя более полувека, в конце 80-х гг., уже на англоязычной основе, когда психоанализ прошёл сложную, по существу, драматическую эволюцию. Стало быть, перед переводчиками стоит уникальная задача: возобновить русскую (относящуюся к периоду классического психоанализа) традицию и «подключить» её к нынешней западной. После слов о вывихнутом времени шекспировский герой продолжает: “the cursed spite that ever I was born to set it right” (примерно: «ужас в том, что я рождён это исправить», т.е. «вправить сустав времени»).

Эту нелёгкую миссию взял на себя Владимир Васильевич Старовойтов. И вот его переводы сопровождают уже целое поколение российского психоанализа с конца 80-х по нынешний день. За тридцать с небольшим лет им переведено 25 (двадцать пять!), причём толстых (от 350 до 800 страниц), книг, а ещё десятки статей по классическому и современному психоанализу. Объективности ради В. Старовойтов не ограничился только признанными трудами, но также представил русскому читателю т.н. «контroversных» психоаналитических авторов, имеющих репутацию диссидентов (П. Розен, Р. Фэйрберн, Б. Килборн и др.), что значительно расширяет кругозор отечественных специалистов, подключая россиян к участию в мировом психоаналитическом движении.

О высокой квалификации В. Старовойтова свидетельствуют переводы авторов, стилистически и синтаксически различных – британских и американских, среди которых те, чей английский язык не является родным (например, немецкие эмигранты), и они далеко не идеально выражают свои мысли на английском. Владимир Васильевич умело справляется и с такими текстами. Я убедился в этом лично, работая с переводом того же автора, что и Старовойтов. Он тонко чувствует информативные, экспрессивные, культуральные слои оригинала, исходит из смыслов не построчного,

буквального, но целого текста, не останавливаясь даже перед коррекцией заголовков именитых специалистов.

Если подоплёка текста предполагает – на русском языке – те или иные семантические тонкости, Владимир Васильевич может изменить дословному переводу; например, “trauma” на «страдание», в другом случае “suffering” на «травму». Старовойтов всегда готов помочь русскому читателю, снабжая авторский текст научно-психологическим или/и историко-реальным примечанием.

Искусство перевоплощения В.В. Старовойтов демонстрирует и в своей ипостаси переводчика-синхрониста. Слушатели не раз отмечали не только органичность перевода оригиналу, но также русскую естественность речи, сродни обычной (мне кажется, здесь уместно слово “transparent”). Не раз приходилось слышать его ровный, «матовый» голос, не более чем на секунду следующий за оратором, попутно исправляющий неровности его говорения. Невольно я сравнивал синхронный перевод Старовойтова с боксёром, способным словить летящую муху, и потому не сильно удивился, когда узнал, что Владимир Васильевич кандидат в мастера спорта по бадминтону и даже был чемпионом России...

Кажущаяся лёгкость и простота в переводческих продуктах есть результат редкого и высокого профессионализма, обширной и глубокой личной культуры В. Старовойтова. По-спортивному подтянутый, аккуратен одетый, выходец из семьи военнослужащих, с молодых ногтей был ответственным, как немцы говорят, *bis zum Schluss* (до упора), чем бы он ни занимался. Закончил престижную 2-ю московскую физматшколу, затем учился на математическом факультете, после чего закончил иняз, трудился в химлаборатории, работал грузчиком (семья, дети) и таскал с собой огромный англо-русский словарь, в перерывах переводил, увлёкся античной философией – написал и защитил диссертацию (кандидат философских наук), преподавая философию, годами слушал лекции на философском факультете. Не успеваешь перечислять все знания и умения Владимира Васильевича. Ведь я ещё не сказал о том, что он проходил в течение пяти лет (!) терапевтический анализ по семь (!) раз в неделю. Испытание – по плечу не каждому современному аналитику. Наконец, помимо переводов, В. Старовойтов занимался фундаментальным исследованием истории и теории психоанализа.

В его оригинальных научных исследованиях содержится ценная, в т.ч. для практикующих аналитиков, информация о подходах и методах классических фрейдовских и постфрейдовских поколений глубинных психологов. В.В. Старовойтов обращает внимание на герменевтические представления в современном психоанализе, ориентированные на работу с повествовательными или нарративными аспектами идентичности, нарциссическими и экзистенциальными проблемами. Он пишет о возможностях феноменологического подхода, могущего сопрягать субъектные, социетальные, энергетические подходы в психоаналитической терапии и исследовании.

Труды В. Старовойтова высоко оценивали ведущие учёные России и Запада – профессора В.И. Овчаренко, П.С. Гуревич, Хомер Куртис и др. Сам В.В. Старовойтов никогда не забывает сказать доброе слово о редакторах своих переводов и книг.

Немногословный, невозмутимо принимающий вызовы судьбы, математик, лингвист, грузчик, спортсмен, переводчик, учёный-психоаналитик, отец троих детей, привычно поправляет очки в старомодной оправе, набирает книгами и бумагами готовый лопнуть старенький портфель и следует по жизни дальше... was born to set it right!

Избранная библиография

I. Монографии

1. *Старовойтов В.В.* Современный психоанализ: интеграция субъект-объектного и субъект-субъектного подходов. М.: ИФ РАН, 2004. 115 с.
2. *Старовойтов В.В.* Современный психоанализ: грани развития. М.: ИФ РАН, 2008. 127 с.
3. *Старовойтов В.В.* Современный психоанализ: Основные школы и направления развития. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2013. 319 с.
4. *Старовойтов В.В.* Психоанализ в портретах. М.: ИФ РАН, 2018. 225 с.
5. *Старовойтов В.В.* Психоанализ в портретах. 2-е изд., расшир. и доп. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2023. 480 с.

II. Переводы

1. Энциклопедия психоанализа / Под ред. Л. Эйдельберга (*переводилась в 1975–1980 гг., позднее была признана устаревшей и не была издана*).
2. *Фрейд З., Буллит Т.* Томас Вудро Вильсон: 28-й президент США. Психологическое исследование / Пер. с англ. В.В. Старовойтова; общ. ред. Е.Н. Царева. М.: Прогресс: Универс, 1992. 285 с.
3. *Хорни К.* Невротическая личность нашего времени; Самоанализ / Пер. с англ. В.В. Старовойтова; общ. ред. [и послесл.] Г.В. Бурменской. М.: Прогресс: Универс, 1993. 478 с.
4. *Хорни К.* Новые пути в психоанализе / Пер. с англ. В.В. Старовойтова // *Хорни К.* Собр. соч.: в 3 т. Т. 2 / Науч. ред. А.М. Боковиков. М.: Смысл, 1997. С. 4–279.
5. *Хорни К.* Наши внутренние конфликты / Пер. с англ. В.В. Старовойтова // *Хорни К.* Собр. соч.: в 3 т. Т. 3 / Науч. ред. Г.В. Бурменская. М.: Смысл, 1997. С. 6–234.
6. *Джонс Э.* Жизнь и творения Зигмунда Фрейда / Пер. с англ. В.В. Старовойтова; общ. ред. А.М. Руткевича. М.: Гуманитарий, 1997. 446 с.
7. *Шниц Р.* Психоанализ раннего детского возраста / Пер. А.М. Боковинова, В.В. Старовойтова; науч. ред. А.М. Боковиков. М.: Университетская книга, 2001. 159 с.
8. *Тэхкэ В.* Психика и ее лечение: психоаналитический подход / Пер. с англ. В.В. Старовойтова; общ. ред. М.В. Ромашкевича. М.: Академический проект, 2001. 576 с.
9. *Хартманн Х.* Эго-психология и проблема адаптации / Пер. с англ. В.В. Старовойтова; общ. ред. М.В. Ромашкевича. М.: Институт общегуманитарных исследований, 2002. 160 с.
10. *Боулби Дж.* Создание и разрушение эмоциональных связей / Пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Академический проект, 2004. 232 с.

11. *Розен П.* Фрейд и его последователи / Пер. с англ. В.В. Старовойтова. СПб.: Вост.-Европ. Институт Психоанализа, 2005. 672 с.
12. *Гантрип Г.* Шизоидные явления, объектные отношения и самость / Пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Институт общегуманитарных исследований, 2010. 672 с.
13. *Каприо Ф.С.* Многообразие сексуального поведения / Пер. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2012. 352 с.
14. *Сас Т.* Миф о психическом заболевании. Основы теории личного поведения / Пер. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2012. 320 с.
15. Эротический и эротизированный перенос / Под общ. ред. М.В. Ромашкевича; пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2015. 303 с.
16. *Александр Фр.* Психосоматическая медицина / Пер. с англ. А.М. Боковикова, В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2016. 352 с.
17. «Конечный и бесконечный анализ» Зигмунда Фрейда / Под ред. Дж. Сандлера; пер. с нем. А.М. Боковикова; пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2016. 255 с.
18. *Кристал Г.* Интеграция и самоисцеление. Аффект – Травма – Алекситимия / Пер. В.В. Старовойтова. М.: Институт общегуманитарных исследований, 2017. 544 с.
19. *Килборн Б.* Травма, стыд и страдание / Пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Институт общегуманитарных исследований, 2017. 308 с.
20. *Сазерлэнд Дж.Д.* Путешествие Фэйрберна в глубины психики / Пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2019. 368 с.
21. Основные труды Р.В.Д. Фэйрберна / Ред.-сост. В.В. Старовойтов; пер. с англ. В.А. Курманаевской, В.В. Старовойтова, К.В. Ягнюка. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2020. 320 с.
22. *Ференци Ш.* Клинический Дневник / Пер. с англ. В.В. Старовойтова; под ред. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2020. 416 с.
23. *Килборн Б.* Неправильное понимание трагического: зависть, стыд и страдание / Ред. В.В. Старовойтова; пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2022. 336 с.
24. Размышления о психоанализе: Ференци и границы метода / Пер. с англ. В.В. Старовойтова. М.: Канон+ РООИ «Реабилитация», 2022. 256 с.